

| FICHA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA | |
|-------------------------------------|---|
| Título | <i>“Tres tristes tigres”</i> |
| Ámbito | Aspectos sociolingüísticos: variedades del español. Español del Caribe. |
| Nivel | C1 ó C2 (según el MCER) |
| Destinatario | Aprendientes que han trabajado mayormente la norma culta del geolecto español castellano a lo largo del aprendizaje y que van a entrar en contacto con países del Caribe. |
| Destrezas | Comprensión lectora, comprensión oral y expresión escrita. |
| Tipo de agrupamiento | Individual, parejas, grupos de 4 y grupo-clase. |
| Material necesario | Obra <i>Tres Tristes Tigres (Cabrera Infante)</i> : - Comienzo del capítulo <i>Bachata, XVIII</i> . - Anexo I. Sinopsis de la obra: http://es.shvoong.com/books/novel/1709636-tres-tristes-tigres/ Canción: “Todavía me queda voz”, del CD <i>De Cuba Son: Roots of Buena Vista</i> . |
| Duración | 2 sesiones de 90 minutos. |

Objetivo

El objetivo principal de esta unidad es que los alumnos conozcan, identifiquen y reflexionen sobre algunos rasgos fónicos, gramaticales y léxicos, característicos de la variedad *español del Caribe*, de acuerdo a la clasificación de Moreno Fernández (2000).

Aun siendo conscientes de la dificultad del análisis del fragmento literario escogido de la obra *Tres Tristes Tigres* de Cabrera Infante, hemos decidido seleccionarlo debido a la extraordinaria e inusual riqueza que contiene en el aspecto fónico, fenómeno prácticamente inexistente en un texto literario y más propio del medio audiovisual.

Además, debido a la revolución que supuso, dentro del mundo de la literatura americana, la creatividad léxica de autores como Julio Cortázar o el mismo Cabrera Infante, merece que hagamos mención especial a este fenómeno. Por tanto, habrá que advertir a los estudiantes de esta manifestación lingüística del autor, diferenciando lo que se considera norma culta del resto.

Introducción a la unidad

Vamos a observar algunas características propias del geolecto español del Caribe a través de un fragmento literario de la obra “Tres tristes tigres”, del autor Cabrera Infante. Como actividades de calentamiento, plantearemos dos:

a) Conocer mejor la obra con la ayuda de la siguiente sinopsis:
<http://es.shvoong.com/books/novel/1709636-tres-tristes-tigres/>

b) Conocer el espíritu del autor a la hora de escribir dicha obra con la ayuda del Anexo I, para que el docente pueda extraer los conocimientos que tienen los estudiantes del geolecto del Caribe, y también, podrá adelantarles alguna característica.

Anexo I. El espíritu de Cabrera Infante de su obra *Tres Tristes Tigres*.

“El libro está en cubano. Es decir, escrito en los diferentes dialectos del español que se habla en Cuba y la escritura no es más que un intento de atrapar la voz humana al vuelo, como aquel que dice. Las distintas formas del cubano se funden o creo que se funden en un solo lenguaje literario. Sin embargo, predomina como un acento el habla de los habaneros y en particular la jerga nocturna, que, como en todas las grandes ciudades, tiende a ser un idioma secreto. La reconstrucción no fue fácil y algunas páginas se deben oír mejor que se leen, y no sería mala idea leerlas en voz alta.”

Pasos de la unidad didáctica

1- Lectura y comprensión del fragmento literario

Realiza una doble lectura, debido a su complejidad, del texto seleccionado, y contesta las siguientes preguntas:

✚ Comprensión lectora:

- ¿Cuántos personajes aparecen en este fragmento?
- ¿Quién es el narrador? ¿Desde qué punto de vista se está narrando?
- ¿Cómo definirías a los dos personajes protagonistas del diálogo?
- ¿Qué intenciones persigue ese hombre? ¿Crees que lo consigue? ¿Y por qué?

✚ Aspectos lingüísticos:

- De forma general, y tratándose de un texto literario, ¿cuál es el aspecto lingüístico que más te sorprende?

(Comprueba las respuestas con tu compañero/a; después, puesta en común)

XVIII

Creo que fue entonces cuando nos preguntamos, tácitamente (a la manera de Tácito decía siempre Bustrófedon) por qué hacerlas reír. ¿Qué éramos? ¿Clowns, el primero y el segundo, enterradores entre risas o seres humanos, personas corrientes y molidas, gente? ¿No era más fácil enamorarlas? Era, sin duda, lo que ellas esperaban. Cué, más decidido o más ducho, empezó con su Murmullo Número Uno en sí en una esquina y yo le dije a Magalena por qué no salimos.

- ¿En dónde?

- Afuera. Solos. Al claro de luna.

No había claro ni siquiera luna nueva, pero el amor está hecho de lugares comunes.

- No sé si Beba.

- ¿Por qué no vas a beber?

Perro huevero, aunque esté entre avestruces.

- Digo que no sé si Beba, aquella que está allí se pondrá brava. ¿Tú entiende?

- No tienes que pedirle permiso.

- Permiso no, ahora. Y luego?

- ¿Luego qué?

- Que ella va hablar y comentar y decir bobera.

- ¿Y qué?

- Cómo que y qué! Ella me mantiene.

Lo suponía. No lo dije, sino qué interesante poniendo cara interesante a lo Tyrone Cué.

- Ella y su marido me tiene recogida.

- No me tienes que dar explicaciones.

- No son esplicaciones, te lo digo para qué tú sepa por qué no puedo.

(...)

- Es del tute. Yo sé jugar. Beba me enseñó. Pócar también.

Del carajo. Si los hombres jugaran al bridge como juegan las mujeres al póker. Pócar.

- Sí. Es eso mismo.

Decidí cambiar de tema. O mejor, volver a otro tema. Ciclismo. Casar a Mircea Eliade con Bahamonde.

- ¿No te gusta el baile?

- No sí tú supiera que a mí, poco.

- ¿Y eso? Tú tienes cara de gustarte el baile.

Mierda, esa es una forma de racismo. Fisiognomancia. Merecía que me dijera que se baila con los pies, no con la cara.

- ¿Sí? Si tú supiera que de chiquita etaba loca por el baile. Pero ahora, no sé.

- De chiquita no se vale.

Se rió. Ahora sí se rió.

- Mira que utede son raro.

- ¿Quién es ustedes?

- Tú y tu amigo ése, Cué.

- ¿Por qué?

- Porque sí. Son raro. Dicen cosa rara. Hacen la mima rareza. Son igualitos, raros los do. Y hablan y hablan y hablan. Tanta habladera ¿paqué?

¿Sería un crítico literario in disguise? Maga Macarthy.

- Es posible que sea cierto.

- Sí, es así.

Debí poner cara de algo porque añadió:

- Pero tú solo no lo ere tanto.

Menos mal. ¿Es un cumplido?

- Gracias.

- No hay polqué.

Vi que me miraba, fijo, y en la penumbra sus ojos se veían, casi se sentían quemantes, intensos.

- Tú me cai bien.

- ¿Sí?

- Sí, de verdá.

Me miraba y se plantó frente a mí mirándome a los ojos y levantó los hombros y el cuello y la cara y abrió la boca y pensé que las mujeres entienden el amor felinamente. ¿Dónde aprendió ese gesto que parecía una actitud de baile? Nadie me lo dijo porque no había nadie. Estábamos solos y le cogí una mano, pero se soltó y al hacerlo me arañó mi mano, sin querer y sin saber.

- Vamo allá.

(...)

Tres tristes tigres (G. Cabrera Infante). Índice: Bachata XVIII

2- Análisis fónico.

2.1- Taxonomía.

De acuerdo a la siguiente tabla de rasgos característicos del español del Caribe, busca y clasifica los sonidos que encuentres en una nueva lectura del texto.

| ESPAÑOL DEL CARIBE (rasgos fonéticos) | EJEMPLOS |
|---|----------|
| Seseo | |
| Aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/ | |
| Pronunciación // de -r | |

¿De qué personaje proceden la mayoría de estos sonidos propios? Entonces, ¿a qué conclusiones llegas respecto al geolecto de cada personaje?

2.2- Identificación.

Identifica algunos de los anteriores rasgos fónicos con la escucha de la siguiente canción: "Todavía me queda voz", del CD *De Cuba Son: Roots of Buena Vista*.

3- Análisis gramatical.

3.1- ¿Tú o usted?

Como sabrás, en algunos geolectos del español no se admite el tuteo. ¿Qué forma se adopta en el español del Caribe? ¿Podrías poner un par de ejemplos?

3.2- ¿Qué tú piensas?

Desde un punto de vista gramatical, ¿qué te parecen los siguientes enunciados? ¿Tienen alguna diferencia respecto al geolecto español castellano? Según estos ejemplos, ¿qué regla/s de la norma culta del español del Caribe podrías inferir? (Coméntalo en parejas; después, puesta en común en grupo-clase)

- + *No son explicaciones, te lo digo para que tú sepa por qué no puedo.*
- + *Vamo allá.*
- + *¿Tú entiende?*
- + *No si tú supiera que a mí, poco.*
- + *¿Sí? Si tú supiera que de chiquita etaba loca por el baile. Pero ahora, no sé.*

4- Análisis del léxico.

4.1- Las palabras y su origen.

En parejas, completa la tabla con las siguientes palabras, locuciones y refranes:

| | | |
|--|----------------------|---------------|
| <i>clowns</i> | corrientes y molidas | Magalena |
| <i>in disguise</i> | brava | bobera |
| me tienen recogida | carajo | <i>bridge</i> |
| fisiognomancia | chiquita | habladera |
| ¿paqué? | <i>póker</i> | allá |
| perro huevero aunque esté entre avestruces | | |

| | |
|--|----------|
| Léxico americano | brava |
| *Léxico con influencia inglesa | clowns |
| *Neologismos o palabras inventadas por Cabrera Infante (véase **nota) | Magalena |

* Léxico que no pertenece a la norma culta del español del Caribe.

** Nota: Los “gases” del oficio de Guillermo Cabrera Infante:

<http://www.revistasculturales.com/articulos/43/quimera/309/1/los-gases-del-oficio-de-guillermo-cabrera-infante.html>

4.2- ¿Qué será, que será?

En grupos de 4, infiere el significado de los usos del léxico americano (norma culta) a través del contexto.

| Español del Caribe | Español castellano |
|--------------------|--------------------|
| brava | |
| carajo | |
| chiquita | |
| habladora | |
| me tienen recogida | |
| bobera | |
| allá | |

4.3- Un país inventado, por Cabrera Infante.

En grupos de 4, intenta sustituir los términos inventados, que se hallan presentes en la historia, por otros comunes, conocidos y reales.

5- Invéntate un final.

Imagina un final para el fragmento leído en el apartado 1 y, en grupos de 4, seleccionad el que más os guste de los cuatro. A continuación, de forma individual, redáctalo por escrito intentando aplicar al menos una de las características fónicas, gramaticales y léxicas que hemos tratado a lo largo de la unidad.